



Центр "Петербургское Востоковедение"  
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

# **ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**ST.PETERSBURG JOURNAL  
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 7  
volume 7**

Центр  
«Петербургское Востоковедение»

Санкт-Петербург  
1995

да) проанализировал место, занимаемое Востоком в классической греческой философии.

Интересно отметить, что на конференции прозвучало признание заслуг российских ученых в открытии новых перспектив развития современной синологии. Так, *Ш. Ле Блан* подчеркнул достижения отечественной структуральной школы (имелись в виду направления В. Спирина и А. Кобзева).

Конференция была прекрасно организована, в чем следует признать несомненную заслугу ответственного секретаря С. Фейаса.

Участники конференции приняли решение сделать аналогичные встречи регулярными и провести вторую конференцию по той же тематике в Монреале (Квебек, Канада) в 1995 г.

*Е. А. Торчинов*

*Проблемы переводов произведений корейской литературы и распространение этих переводов в Европе (Конференция, Париж, 24—26 ноября 1994 г.)*

С 24 по 26 ноября 1994 г. в Париже состоялась конференция, посвященная проблемам перевода произведений корейской литературы на европейские языки. Организаторами были университет Париж-7, Коллеж де Франс и корейский Фонд поддержки литературы и искусства.

В конференции приняли участие ученые-корееведы из Франции, Германии, Чехии, Польши, Казахстана, России и Австралии, занимающиеся переводческой деятельностью, а также исследователи и писатели из Республики Корея.

Организаторы впервые пригласили принять участие в таком собрании специалистов представителей издательских центров из разных стран, публикующих переводы литератур Востока.

Рабочими языками на этой встрече были французский и английский.

Открыл конференцию глава французского корееведения профессор *Ли Ок* (университет Париж-7).

Было зачитано 20 докладов и большая часть вызвала оживленную дискуссию.

По тематике доклады можно разделить на три группы:

1) обзор переводческой деятельности в странах Европы, докладчики: *Вернер Зассе* (Германия), *Владимир Пуцек* (Чехия), *Йоанна Рурарц* (Польша), *Ли Чинмёу* (Франция), *Ли Пёнчжу* (Франция);

2) доклады исследовательского характера, обсуждающие проблемы специфики корейского текста и особенностей языка писателя в связи с переводом на европейский язык, докладчики: *Рета Ретнер* (Германия), *Андре Фабр* (Франция), *Зденека Клёлова* (Чехия), *Александр Жовтис* (Казахстан), *Аделаида Троцевич* (Россия), *Ким Бона* (Франция), *Чхве-Уолл Янхи* (Австралия);

3) доклады, связанные с проблемами культуры Кореи и попытками раскрыть эту культуру для европейского читателя, докладчики: *Пак Кённи* (Корея, писатель); *Чо Хеён* (Франция), *Жан Голфин* (Франция).

Представители издательских центров Франции, Германии и Англии рассказали о проблемах, связанных с публикацией переводов произведений корейской литературы. В частности, вопросы читательского интереса к стране и ее культуре. Обсуждался также вопрос, какие литературные жанры имеют наибольший успех у европейского читателя. С наиболее обстоятельным докладом выступил представитель старейшего издательского центра в Англии «Kegan Paul International, London-New-York» публикующего переводы произведений литературы и исследования культуры стран Востока. Он, в частности, призвал самих корейцев прилагать больше усилий для популяризации на европейских языках своей классики, как это делают, например, японцы.

Издатели не только информировали собравшихся о своей деятельности, но и познакомили с книгами — переводами корейской классики и современной литературы — которые были опубликованы в последние годы.

На конференции было предложено создать координационный переводческий центр в Лейдене.

*А. Ф. Троцевич*